

הַשָּׁמַיִם	מִן־	לֶחֶם	לָכֶם	מִמָּטֵר	הַנִּי	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	4
неба	са	хлеб	вам	учинићу-да-пада	ево	Мојсију	ка	Господ	И-рече	
H8064		H3899		H4305	H2009	H4872	H0413	H3068	H0559	
אֲנֹשָׁמ	לִמְעַן	כִּי־וּמָו	יּוֹם	דְּבֶר־	וְלִקְטוּ	הָעָם	וַיֵּצֵא			
га-искушам	да	у-дан-свој	дан	колико-треба-за	и-нека-купи	народ	и-нека-излази			
H5254	H4616	H3117	H3117	H1697	H3950		H3318			
				לֹא־	אִם־	בְּתוֹרָתִי	וְהָלַךְ			
				neће	или	по-закону-мом	хоће-ли-ходити			
				H3808		H8451	H3212			

A Gospod reče Mojsiju: Evo učiniću da vam daždi iz neba hleb, a narod neka izlazi i kupi svaki dan koliko treba na dan, da ga okušam hoće li hoditi po mom zakonu ili neće.

עַל	מִשְׁנָה	וְהָיָה	וַיָּבִיאוּ	אֲשֶׁר־	אֵת־	וְהִכִּינוּ	הַשְּׁשִׁי	בַּיּוֹם	וְהָיָה	5
од	двоструко	и-биће	донесу	што	—	и-припреме	шести	у-дан	И-биће	
	H4932	H1961	H0935		H0853		H8345	H3117	H1961	
				ס	יּוֹם־	וַיּוֹם	וְלִקְטוּ	אֲשֶׁר־		
				(одељак)	дана	сваког	купе	онога-што		
					H3117	H3117	H3950			

A šestog dana neka zgotove šta donesu, a neka bude dvojinom onoliko koliko nakupe svaki dan.

כִּי	וַיְדַעְתֶּם	עָרֵב	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	כָּל־	אֶל־	וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	6
да	и-познаћете	увече	Израиљевим	синовима	свим	ка	и-Арон	Мојсије	И-рече	
	H3045	H6153	H3478		H3605	H0413	H0175	H4872	H0559	
				מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֶתְכֶם	הוֹצִיא	יְהוָה		
				мисирске	из-земље	вас	изведе	Господ		
				H4714	H0776	H0853	H3318	H3068		

I reče Mojsije i Aron svim sinovima Izrailjevim: Doveče ćete poznati da vas je Gospod izveo iz zemlje misirske;

עַל־	תִּלְנַתִּיכֶם	אֵת־	בְּשִׁמְעוּ	יְהוָה	כְּבוֹד	אֵת־	וּרְאִיתֶם	וּבֹקֵר	7
на	роптање-ваше	—	кад-чу	Господњу	славу	—	и-видећете	А-ујутру	
	H8519	H0853	H8085	H3068	H3519	H0853	H7200	H1242	
			עָלֵינוּ	כִּי	וְנִחַנּוּ	מָה	וְנִחַנּוּ	יְהוָה	
			на-нас	да	шта-смо	а-ми	а-ми	Господа	
					H4100	H5168	H3068		

a sutra ćete videti slavu Gospodnju; jer je čuo viku vašu na Gospoda. Jer šta smo mi da vičete na nas?

לְשִׁבְעֵי	בְּבֹקֵר	וְלֶחֶם	לֶאֱכֹל	בָּשָׂר	בְּעָרֵב	לָכֶם	יְהוָה	בְּתַת	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	8
до-ситости	ујутру	и-хлеб	за-јело	месо	увече	вам	Господ	кад-да	Мојсије	И-рече	
H7646	H1242	H3899	H0398	H1320	H6153		H3068	H5414	H4872	H0559	
מָה	וְנִחַנּוּ	עָלָיו	מִלִּינָם	אֲתֶם	אֲשֶׁר־	תִּלְנַתִּיכֶם	אֵת־	יְהוָה	בְּשִׁמְעוּ		
шта-смо	а-ми	на-Њега	роптате	ви	којим	роптање-ваше	—	Господ	јер-чу		
H4100	H5168		H8519			H8519	H0853	H3068	H8085		
				יְהוָה	עַל־	כִּי	תִּלְנַתִּיכֶם	עָלֵינוּ	לֹא־		
				Господа	на	него	роптање-ваше	на-нас	не		
				H3068			H8519	H3808			

I reče Mojsije: Doveče će vam dati Gospod mesa da jedete a ujutru hleba da se nasitite; jer je čuo Gospod viku vašu, kojom vičete na Nj. Jer šta smo mi? Nije na nas vaša vika nego na Gospoda.

	כִּי	הוּא	מִן	אֲחִיו	אֶל-	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	וַיֵּרְאוּ	15	
	jer	je	мана	другом	ка	jedan	и-рекоше	Израилѐви	синови	И-видеше		
		H1931		H0251	H0413	H0376	H0559	H3478		H7200		
לָכֶם	יְהוָה	נָתַן	אֲשֶׁר	הֶלֶם	הוּא	אֲלֵהֶם	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	הוּא	מַה-	יָדְעוּ	לֹא
вам	Господ	даде	који	хлеб	то-je	им	Мојсије	И-рече	je	шта	знаху	не
	H3068	H5414		H3899	H1931	H0413	H4872	H0559	H1931	H4100	H3045	H3808

לְאֶכְלָה:
за-храну
[H0402](#)

I kad vide sinovi Izrailjevi, govorahu jedan drugom: Šta je ovo? Jer ne znahu šta beše. A Mojsije im reče: To je hleb što vam dade Gospod da jedete.

	אָכְלוּ	לְפִי	אִישׁ	מִמֶּנּוּ	לְקַטְוּ	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר	הַדְּבָר	זֶה	16
	jely-свом	према	свако	од-њeга	купите	Господ	заповеди	коју	реч	Ово-je	
	H0400	H6310	H0376		H3950	H3068	H6680		H1697	H2088	
תִּקְחוּ:	בְּאֶהָלוּ	לְאִשֶׁר	אִישׁ	נַפְשֹׁתֵיכֶם	מִסְפָּר	לְגִלְגָלֹת	עֹמֵר				
узимајте	у-шатору-свом	за-оне-који-су	свако	душа-ваших	према-броју	по-глави	гомер				
	H0168		H0376	H5315	H4557	H1538					

To je za šta zapovedi Gospod: kupite ga svaki dan koliko kome treba za jelo, po gomor na glavu, po broju duša vaših, svaki neka uzme za one koji su mu u šatoru.

	וַיַּעֲשׂוּ-	כֵן	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּלְקְטוּ	הַמְרֵבָה	וְהַמְעֵיט:				17
	И-учинише	тако	синови	Израилѐви	и-покупише	ко-више	ко-мање				
				H3478	H3950		H4591				

I učiniše tako sinovi Izrailjevi; i nakupiše koji više koji manje.

	וַיִּמְדוּ	בְּעֹמֵר	וְלֹא	הֶעְדִּיף	הַמְרֵבָה	וְהַמְעֵיט	לֹא	הַחֲסִיר	אִישׁ	18
	И-измерише	гомером	и-не	превиши	ко-више	а-ко-мање	не	умањии	свако	
	H4058		H3808	H5736		H4591	H3808	H2637	H0376	
	לְפִי-	אָכְלוּ	לְקַטְוּ:							
	према	јелу-свом	купи							
	H6310	H0400	H3950							

Pa meriše na gomor, i ne dođe više onom koji nakupi mnogo, niti manje onom koji nakupi malo, nego svaki nakupi koliko mu je trebalo da jede.

	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֲלֵהֶם	אִישׁ	אֶל-	יֹתֵר	מִמֶּנּוּ	עַד-	בֶּקֶר:	19
	И-рече	Мојсије	им	нико	нека-не	оставља	од-њeга	до	јутра	
	H0559	H4872	H0413	H0376	H0408	H3498		H5704	H1242	

I reče im Mojsije: Niko da ne ostavlja od toga za sutra.

	וְלֹא-	שָׁמְעוּ	אֶל-	מֹשֶׁה	וַיֹּתְרוּ	אֲנָשִׁים	מִמֶּנּוּ	עַד-	בֶּקֶר	וַיֵּרְאוּ	20
	Али-не	послушаше	ка	Мојсију	и-оставише	људи	од-њeга	до	јутра	и-уцрва-се	
	H3808	H8085	H0413	H4872	H3498	H0376		H5704	H1242		
	תּוֹלְעִים	וַיִּבְאֵשׁ	וַיִּקְצֹף	עֲלֵהֶם	מֹשֶׁה:						
	црвима	и-усмрде-се	и-разгневи-се	на-њих	Мојсије						
		H0887	H7107		H4872						

Ali ne poslušашe Mojsija, nego neki ostaviše od toga za sutra, te se ucрva i usmrde. I rasrdi se Mojsije na njih.

21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר כַּבֹּקֶר אִישׁ כַּפֵּי אֹכְלוֹ וְחָם הַשֶּׁמֶשׁ
 И-купляху га И-купляху И-купляху И-купляху И-купляху И-купляху И-купляху И-купляху И-купляху И-купляху
 H8121 H2552 H0400 H6310 H0376 H1242 H1242 H0853 H3950

וְנָמְסָה
 исцеди-се
 H4549

Tako ga kupljahu svako jutro, svaki koliko mu trebaše za jelo; a kad sunce ogrevaše, tada se rastapaše.

22 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֵה שְׁנֵי הָעֹמֵר לְאֶחָד וַיָּבֹאוּ
 И-би
 H0935 H0259 H8147 H4932 H3899 H3950 H8345 H3117 H1961

כָּל- נְשֵׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּדּוּ לְמֹשֶׁה:
 сви старвшине заједнице и-јавише Мојсију
 H4872 H5046 H5712 H3605

A u šesti dan nakupiše hleba dvojinom, po dva gomora na svakog; i dođoše sve starešine od zbora, i javiše Mojsiju.

23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר הָבָר יְהוָה שָׁבְתוֹן שַׁבְּתוֹן קָדֵשׁ לַיהוָה מָחָר
 И-рече
 H4279 H3068 H6944 H7676 H7677 H3068 H1696 H1931 H0413 H0559

אֵת אֲשֶׁר- תֹּאפִּי אָפוּ וְאֵת אֲשֶׁר- תִּבְשְׁלוּ בְשֵׁלוֹ וְאֵת כָּל-
 — што ћете-пећи пеците и што ћете-кувати а све
 H3605 H0853 H1310 H1310 H0853 H0644 H0644 H0853

תְּעֹדֶרְךָ הַנִּיחֻ לָּכֶם לְמִשְׁמַרְתָּ עַד- הַבֹּקֶר:
 што-преостане оставите себи на-чување до
 H3240 H5736 H1242 H5704 H4931

A on im reče: Ovo kaza Gospod: Sutra je subota, odmor svet Gospodu; šta ćete peći, pecite, i šta ćete kuvati, kuvajte danas; a šta preteče, ostavite i čuvajte za sutra.

24 וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ עַד- הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבָּאִישׁ וְרָמָה
 И-оставише
 H7415 H0887 H3808 H4872 H6680 H1242 H5704 H0853 H3240

לֹא- הָיְתָה בּוֹ:
 не беше у-њему
 H1961 H3808

I ostaviše za sutra, kao što zapovedi Mojsije, i ne usmrde se niti beše crva u njemu.

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלְהוּ הַיּוֹם כִּי- שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם הַזֶּה
 И-рече
 H3808 H3117 H3068 H3117 H7676 H3117 H0398 H4872 H0559

תִּמְצָאֵהוּ בְשָׂדֶה:
 га-наћи у-пољу
 H4672

I reče Mojsije: Jedite to danas, jer je danas subota Gospodnja, danas nećete naći u polju.

26 שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטְהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לָא יְהִי-הָ בּוֹ:
 Шест дана купите-га а-седмог дана субота-је неће га-бити тада
 H3117 H3117 H3950 H3117 H7637 H7676 H3808 H1961 H8337

Šest ćete dana kupiti, a sedmi je dan subota, tada ga neće biti.

מָן	הֶעָמֵר	מְלֹא־	שָׁמָּה	וְתָר־	אֶחָת	צְנֻצָּנֹת	קַח	אֶהְרֹן	אֶל־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	33
мане	гомер	пун	у-њу	и-стави	једну	посуду	узми	Арону	ка	Мојсије	И-рече	
		H4393	H8033	H5414	H0259	H6803	H3947	H0175	H0413	H4872	H0559	
			לְדֹרֹתֵיכֶם:	זַא-נֶרֶשְׁתְּאֵי-וַשֶּׁה	נֶא-חֻוָּאֵה	לְמִשְׁמֶרֶת	יְהוָה	לְפָנַי	אֲתוֹ	יְהִנֶה		
				H1755	H4931	H3068	H6440	H0853	H3240			

I reče Mojsije Aronu: Uzmi krčag i naspi pun gomor mane, i metni pred Gospoda da se čuva od kolena do kolena vašeg.

הֶעֱדַת	לְפָנַי	אֶהְרֹן	וַיִּנְיַחְהוּ	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	34
сведочанство	пред	Арон	и-положи-га	Мојсију	ка	Господ	заповеди	Као-што	
H5715	H6440	H0175	H3240	H4872	H0413	H3068	H6680		
			לְמִשְׁמֶרֶת:	נֶא-חֻוָּאֵה					
			H4931						

I ostavi ga Aron pred svedočanstvom da se čuva, kao što zapovedi Gospod Mojsiju.

אֶל־	בָּאֵם	עַד־	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	הַמָּן	אֶת־	אָכְלוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	35
у	нису-дошли	док	година	четрдесет	ману	—	јели-су	Израилјеви	И-синови	
H0413	H0935	H5704	H8141	H0705		H0853	H0398	H3478		
אֶרֶץ	קְצָה	אֶל־	בָּאֵם	עַד־	אָכְלוּ	הַמָּן	אֶת־	נוֹשְׁבֵת	אֶרֶץ	
земље	границе	до	нису-дошли	док	јели-су	ману	—	настањену	земљу	
H0776		H0413	H0935	H5704	H0398		H0853	H3427	H0776	
			כְּנָעַן:							
			Хананске							

A sinovi Izrailjevi jedoše manu četrdeset godina dok ne dođoše u zemlju u kojoj će živeti; jedoše manu dok ne dođoše na među zemlje hananske.

פ	הוא:	הָאֵיפָה	עֲשֵׂרִית	וְהֶעָמֵר	36
(одељак)	je	ефе	је-десетина	А-гомер	
	H1931	H0374	H6224		

A gomor je desetina efe.